INFORMACIÓN PERSONAL

Paulo Jorge Mesquita da Rocha

Rua António Ramalho, 593 - 3.º Dir., 4460-241 Sra. Hora (Portugal)

00351 225100072 00351 936061024

paulomrocha@yahoo.com; paulomesquitarocha@gmail.com

Skype paulomrocha1

Sexo Masculino | Fecha de nacimiento 17/01/1975 | Nacionalidad Portuguesa

FUNCIÓN

Traductor EN/ES-PTe

EXPERIENCIA PROFESIONAL

2006 -

Traductor EN/ES-PTe

Freelance / Trabajador autónomo

- Colaboración regular con varias agencias de traducción desde 2006.
- Experiencia superior a 15 años en la traducción de Español e Inglés a Portugués europeo de textos técnicos en las siguientes áreas: industria petrolera, patentes, energías renovables, electrónica de consumo, recogida de residuos, seguridad y salud laboral, economía, finanzas, turismo y medicina (consentimientos informados, ensayos clínicos y otra documentación clínica diversa).
- Experiencia superior a 15 años en la traducción de Español e Inglés a Portugués europeo de documentos legales como acuerdos, contratos, pólizas de seguros, términos y condiciones de uso, garantías y certificados.
- Experiencia en localización de *software* y páginas *web* y en subtitulado.
- Experiencia en pós-edición.
- Socio profesional de ASETRAD n.º 1890. Socio profesional de APTRAD n.º 34.

Sector de actividad Traducción y localización.

2001 – 2006

Administrativo

Varias empresas.

Tareas de carácter administrativo.

Sector de actividad Gestión de existencias, comercio externo.

EDUCACIÓN Y FORMACIÓN

01/09/2010 – 31/12/2015

Maestría de Traducción y Servicios Lingüísticos

Nivel EQF-MEC 7

Facultad de Letras de la Universidad de Oporto (Portugal)

Formación intensiva para el desarrollo de capacidades lingüísticas, traductoras e interculturales y para el desarrollo de las capacidades en tecnologías aplicadas a la traducción y en traducción de textos técnicos, científicos y multimedia. Calificación ECTS **B.**

01/09/2006 – 01/09/2009

Grado en Traducción e Interpretación

Nivel EQF-MEC 6

ISAG - Instituto Superior de Administración y Gestión (Oporto, Portugal)

Formación específica para la actividad traductora en las combinaciones de idiomas elegidas. Desarrollo de capacidades en expresión e comunicación, análisis e producción de Texto, nuevas tecnologías para la traducción, interpretación consecutiva y simultánea. Calificación ECTS **B**.

2011 **Certificate in Advanced English.** Nivel C1.
British Council (Porto, Portugal)

2009 **Diploma de Español como Lengua Extranjera.** Nivel C2.
Instituto Cervantes (Madrid, España)

1995 - 2002 **Grado en Gestión de Empresas** (Inacabado con aprobación en diversas asignaturas del ámbito económico).
Universidad de Trás-os-Montes e Alto Douro (Vila Real, Portugal)

COMPETENCIAS PERSONALES

Lengua materna: Portugués

Otros idiomas

	COMPRENDER		HABLAR		EXPRESIÓN ESCRITA
	Comprensión auditiva	Comprensión de lectura	Interacción oral	Expresión oral	
Español	C2	C2	C2	C2	C2
	Diploma de Español como Lengua Extranjera. Nivel C2.				
Inglés	C2	C2	C1	C1	C1
	Certificate in Advanced English C1 - University of Cambridge ESOL Examinations.				

Nivel: A1/A2: usuario básico - B1/B2: usuario independiente - C1/C2: usuario competente
Marco común Europeo de referencia para las lenguas

Competencias comunicativas
- Buenas competencias comunicativas adquiridas durante el trabajo en comercio exterior y gestión de existencias.

Competencias de organización/ gestión
- Buena capacidad de organización y de adaptación a nuevos retos adquirida con la gestión de proyectos de traducción y el trabajo en comercio exterior y gestión de existencias.
- Cumplimiento estricto de los compromisos y plazos asumidos.

Competencia digital

AUTOEVALUACIÓN				
Tratamiento de la información	Comunicación	Creación de contenido	Seguridad	Resolución de problemas
Usuario independente	Usuario independente	Usuario independente	Usuario independente	Usuario independente

Nivel: usuario básico - usuario independiente - usuario competente
Competencias digitales - Tabla de autoevaluación

- Dominio y uso diario de la suite ofimática de Windows Office.
- Dominio y uso diario de herramientas CAT (SDL Trados Studio 2021, Passolo y Subtitle Workshop).
- Dominio y uso regular de herramientas OCR.
- Dominio y uso regular de *software* de edición fotográfica.

Otras competencias: Fotógrafo aficionado

Permiso de conducir: B

INFORMACIÓN ADICIONAL

Cursos

- Nivel Intermedio de Lengua y Cultura Española (Facultad de Letras de la Universidad de Oporto (Portugal), 2003-2004).
- Gestión y Sistemática del Comercio Externo (Escuela Profesional del Comercio Externo de Oporto (Portugal) 2004).
- Ciclo Elemental en Español (Nivel CEFR B1) (Escuela Oficial de Idiomas de A Coruña (España), 2002).

ANEXOS

Copia de diploma de Maestría en Traducción y Servicios Lingüísticos (bajo pedido)